

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА**

ВЕСТНИК

**Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина**

Научный журнал

№ 4

Том 1. Филология

Санкт-Петербург
2010

Вестник
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина

Научный журнал

№ 4 (Том 1)'2010
Филология
Основан в 2006 году

Учредитель Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина

Редакционная коллегия:

В. Н. Скворцов, доктор экономических наук, профессор (главный редактор);
Л. М. Кобрина, доктор педагогических наук, доцент (зам. гл. редактора);
Н. В. Поздеева, кандидат географических наук, доцент (отв. секретарь);
Л. Л. Букин, кандидат экономических наук, доцент;
Т. В. Мальцева, доктор филологических наук, профессор (отв. за выпуск);
Г. П. Чепуренко, доктор педагогических наук, профессор

Редакционный совет:

С.И. Алаторцева, доктор филологических наук, профессор;
Т. А. Галушко, доктор филологических наук, профессор;
Т. Я. Гринфельд-Зингурс, доктор филологических наук, профессор;
Н. К. Данилова, кандидат филологических наук, доцент;
О. Н. Морозова, кандидат филологических наук, доцент (отв. за выпуск);
И. Б. Смирнов, кандидат педагогических наук, доцент;
Н. Л. Шадрин, доктор филологических наук, профессор

**Журнал входит в Перечень российских рецензируемых научных журналов,
в которых должны быть опубликованы основные научные результаты
диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук,
определенный Высшей аттестационной комиссией
Министерства образования и науки Российской Федерации**

Свидетельство о регистрации: **ПИ № ФС77-39790**

Подписной индекс Роспечати: **36224**

Адрес редакции:

196605, Россия, Санкт-Петербург,
г. Пушкин, Петербургское шоссе, д.10
тел. / факс: (812) 476-90-34
[http: // www.lengu.ru](http://www.lengu.ru)

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
имени А. С. Пушкина, 2010

Содержание

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОР

Т. Г. Попова

Лествица Иоанна Синайского в литературе и культуре Руси.....7

О. В. Мамуркина

Типология художественно-документальных нарративов
в русской прозе второй половины XVIII века7

Д. А. Кунильский

Пушкин в эстетическом сознании С. Т. Аксакова8

Т. Я. Гринфельд-Зингурс

«Правда» искусства в понимании Л. Толстого и творческий опыт М. Пришвина.....8

Н. А. Тарасова

Библейские цитаты и аллюзии в «Дневнике писателя»
Ф. М. Достоевского за 1877 год9

Д. В. Вилков

Динамика соотношения автора и героя
в автобиографической прозе А. И. Куприна9

С. В. Петухов

Сюжеты былинного эпоса в творчестве Б. В. Шергина.....10

Т. В. Протопопова

Проявление христианских мотивов и символов в цикле
экспрессионистских новелл Л. Франка «Человек добр».....10

А. Е. Качоровская

Мотив арлекина в романе Марианны Грубер «Промежуточная станция»11

ЛИНГВИСТИКА

И. Н. Смирнов

О соотношении аспектуальных и словообразовательных значений
в семантической структуре производного глагола12

Е. В. Ерофеева

Оппозиция между устными формами речи в современном русском языке.....12

С. В. Шустова

Операторы каузативной связи в сфере лексико-синтаксического каузатива.....13

И. С. Хостай, Т. Н. Федуленкова

Дифференциация фразеологизмов библейской этимологии
по характеру их прототипов.....13

Е. Г. Скребова

Характеристика коммуникативно-текстовых функций сложноподчиненных
локативных предложений14

О. А. Селеменова

Генезис и средства языковой объективации синтаксического концепта
«состояние природы»14

И. С. Быстрова

Франко-германские языковые контакты в Швейцарии15

ТЕОРИЯ ДИСКУРСА

В. А. Бурцев

Теоретические предпосылки анализа дискурса в свете дихотомии «язык/речь»16

<i>А. В. Антонова</i> О жанрово обусловленных мишенях лингвистической манипуляции в политическом дискурсе	16
<i>Г. Р. Власян</i> Группа речевого сопровождения в письменном диалогическом дискурсе.....	17
<i>И. В. Палашевская</i> Ценностно-регулятивные начала юридического дискурса.....	17
<i>О. В. Шаталова</i> Проприальный инфосегмент как синтаксический компонент реализации категории эффективности в публицистическом дискурсе	18

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА

<i>Л. В. Приходько</i> Функционирование эпитета в тексте любовного письма (на материале переписки Э. М. Ремарка и М. Дитрих).....	19
<i>М. А. Воронкина</i> Человек в ведийской языковой картине мира	19
<i>И. П. Лапинская</i> Роль отношений тождества в содержании и структуре художественного текста	20
<i>П. А. Ибрагимова</i> Образная и стилистическая специфика идиостиля произведения М. М. Пришвина «Мы с тобой. Дневник любви»	20

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Д. Н. Жаткин, Е. И. Аношина</i> Литературная деятельность Джорджа Крабба в осмыслении А.С. Пушкина.....	21
<i>Н. В. Мельник</i> Модели построения вторичного текста (на материале переводов)	22
<i>М. Л. Хохлина</i> «Говорить на разных языках» и «найти общий язык» (корреляции «своего» и «чужого» в русской фраземике).....	22

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

<i>Н. П. Королькевич</i> Принципы построения системы упражнений для разноуровневого профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов.....	23
<i>Н. П. Павлова</i> Интуитивное письмо детей-дошкольников	23

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Е. В. Левина</i> Европейские критики о Ролане Барте.....	25
<i>А. А. Билялова</i> К вопросу о понятии «факультативность»	25
Сведения об авторах.....	26

Contents

THE STUDY OF LITERATURE AND FOLKLORE

T. Popova

Scala Paradisi of Johannes Climacus in the Literature and Culture of Rus' 7

O. Mamurkina

Classification of Fictional-documentary Narratives
in Russian Prose of the Second Half of the XVIII century 17

D. Kunilsky

Pushkin in S.T. Aksakov's Aesthetical Perception 26

T. Grinfeld-Singurs

«Truth» of Arts as Realized by L.Tolstoy
and Artistic Experience of M.Prishvin 32

N. Tarasova

Quotations of the Bible Text in Dostoevsky's
«The Diary of the Writer» (1877) 39

D. Vilkov

The Dynamics of a Relation of the Author and Hero
in A. I. Kuprin's Autobiographical Prose 48

S. Petuckhov

The *bylin* plots in B. Shergin's Works 58

T. Protopopova

Christian Motives and Images in the Cycle
of Leonhard Frank's Expressionistic Short-stories 66

A. Kachorovskaja

The Motif of Harlequin in the Novel
«Intermediate station» by Marianne Gruber 72

LINGUISTICS

I. Smirnov

On Correlation of Aspectual and Word-building Meanings
in the Semantic Structure of Derivative Verb 79

E. Erofeeva

The Oppositions between the Forms of Oral Speech
in Modern Russian Language 89

S. Schustova

Operators of Causative Connection
in the Sphere of Lexical-syntactical Causative 94

I. Ckostay, T. Fedulenkova

Differentiation of Phraseological Units of Biblical Etymology
by Nature of their Prototypes 101

E. Skrebova

Characteristics of Communicative-textual Functions
of Complex Locative German Sentences 107

O. Selemeneva

Genesis and Means of the Language Objectivation
of the Syntactic Concept «State of the Nature» 118

I. Bystrova

French-Swiss Language Contacts in Switzerland 126

THE THEORY OF DISCOURSE

V. Burtsev

Theoretical Premises of Discourse Analysis
in the Light of Dichotomy «Language/Speech» 136

A. Antonova

About Linguistic Manipulation Targets Being Specified
by Genre in Political Discourse..... 145

G. Vlasyan

Speech Accompanying Group in Written Dialogical Discourse..... 153

I. Palashevskaya

Values-based Regulative Foundations of Legal Discourse 161

O. Shatalova

Proprietary Infosegment as Syntactical Component
for Realization of the Category «Efficacy» in Publicistic Discurs 168

PRAGMALINGUISTICS

L. Prikhodko

Functioning of the Epithet in the Text of a Love Letter
(based on the correspondence between E. M. Remarque and M. Dietrich)..... 178

M. Voronkina

Man in Vedic Linguistic World Picture..... 186

I. Lapinskaya

The Role of Identity Relations in a Feature
Text Context and Structure Essay 194

P. Ibragimova

Figurative and Stylistic Peculiarities of Idiostyle in
«You and I. Diary of Love» by M.M. Pryshvin..... 203

INTERCULTURAL COMMUNICATION

D. Zhatkin, E. Anoshina

George Crabbe's Literary Activity in A.S.Pushkin's Understanding 208

N. Melnik

Models of the Secondary Texts Building
(on the Basis of Translations) 214

M. Khokhlina

«Speak Different Languages» and «Find a Common Language»
(Correlation between «Own» and «Foreign» in Russian Phrasemics)..... 223

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGES

N. Korolkevich

Principles of Developing a System of Learning Activities for
ESP Students in non-linguistic Universities 233

N. Pavlova

Intuition in the Spelling of Preschool Children..... 240

INFORMATION AND SURVEYS

E. Levina

European Critics about Roland Barthes..... 251

A. Bilyalova

On Problem of Understanding of Optionality 259

About authors 269

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОР

УДК 801.82

Т. Г. Попова

Лествица Иоанна Синайского в литературе и культуре Руси

Автор обобщает сведения о роли Лествицы Иоанна Синайского в культуре Руси, рассматривает рукописи Лествицы, связанные с деятельностью иерархов русской духовной культуры и с русскими православными монастырями.

The author generalizes information about a role of Scala paradisi of Johannes Climacus in a culture of Rus', names manuscripts of Scala paradisi, which are connected with great persons of Russian spiritual culture and with Russian orthodox monasteries.

Ключевые слова: Иоанн Синайский, рукопись, Лествица, духовная культура, русское Средневековье.

Key words: Johannes Climacus, manuscript, Scala paradisi, spiritual culture, Russian Middle Ages.

УДК 821.161.1-3 (09) «17»

О. В. Мамуркина

Типология художественно-документальных нарративов в русской прозе второй половины XVIII века

В статье анализируются особенности поэтики художественно-документальных жанров (автобиографии, дневника, записок, мемуаров, путешествий) в русской литературе второй половины XVIII века, важные для осмысления генезиса романного нарратива. Отмечается сложность дифференциации текстов художественной документалистики и связанная с этим необходимость опоры не только на специфику повествовательных принципов, но и тематику текста.

The paper examines the peculiarities of fictional documentary genres (autobiography, diary, notes, memoirs, travelogue) in Russian literature of 18 century that is important for the analysis of the genesis of Russian novel. It's also pointed out that the problem of classification of such texts is connected with the necessity of formal and thematic analysis of them.

Ключевые слова: художественно-документальная литература, поэтика, нарратив, повествование, автобиография, дневник, записки, мемуары, путешествие, роман.

Key words: fictional documentary literature, poetics, narrative, narration, autobiography, diary, notes, memoirs, travelogue, novel.

Пушкин в эстетическом сознании С. Т. Аксакова

В статье рассматривается отношение С. Т. Аксакова к творчеству и личности Пушкина. Показано развитие литературно-эстетических взглядов Аксакова с гимназических лет до периода работы над воспоминаниями. Акцентируются связи С. Т. Аксакова с литературными деятелями, имевшими репутацию «противников» Пушкина и его окружения. Проанализированы отклики Аксаковых на известие о смерти Пушкина.

The main subject of the article is Aksakov's attitude to Pushkin's creativity and personality. It shows the development of literary-aesthetical views of Aksakov since upper secondary school till the period of work on his memoirs. The article emphasizes Aksakov's contacts with literary representatives, who had a reputation of Pushkin's opponents and his circle. It describes Aksakovs' response on Pushkin's death.

Ключевые слова: творчество Пушкина, С.Т. Аксаков, эстетические взгляды, славянофильство.

Key words: Pushkin's creativity, S.T. Aksakov, aesthetical views, slavophilism.

«Правда» искусства в понимании Л. Толстого и творческий опыт М. Пришвина

Л. Толстой о реализме в трактате «Что такое искусство?» в применении к русской литературе утверждает принцип народности содержания и формы художественного произведения.

L.Tolstoy on Realism. In his treatise «What is Art?» states the principle of nationality of contents and form in piece of arts being applied to the Russian literature.

Ключевые слова: Л. Толстой, М. Пришвин, художественный образ, литература, автор.

Key words: L.Tolstoy, M. Prishvin, word picture, literature, author.

**Библейские цитаты и аллюзии в «Дневнике писателя»
Ф. М. Достоевского за 1877 год**

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 02-04-00101а.

В статье исследуются цитаты и аллюзии в «Дневнике писателя» Достоевского 1877 г. Установлены смысловые ошибки чтения рукописного текста в академической публикации, а также неопубликованная запись. Определяются особенности восприятия Достоевским библейского текста в контексте историософии и поэтики «Дневника писателя».

Research is devoted the analysis of citations in Dostoevsky's «The Diary of the Writer» (1877). Semantic errors of reading of the hand-written text in the academic publication, and also the unpublished note are discovered. The analysis allows to define features of author's perception of the Bible text in a context of ideas and poetics of the work.

Ключевые слова: творчество Достоевского, текстологический анализ, поэтика, интертекст.

Key words: creative work of Dostoevsky, textual criticism, poetics, intertext.

**Динамика соотношения автора и героя
в автобиографической прозе А. И. Куприна**

В статье исследуется динамика соотношения образов автора и героя в автобиографической прозе А. И. Куприна: в повести «На переломе» («Кадеты», 1900) и романе «Юнкера» (1933). Особое внимание уделяется роли несобственно-прямой речи в построении художественного целого.

This article investigates the dynamics of a relation of the author and hero in A.I. Kuprin's autobiographical prose - the tale «At the Turning Point» («The Cadets», 1900) and the novel «The Junkers» (1933). Particular attention is given to a role of free indirect speech in art ensemble construction.

Ключевые слова: автор, герой, несобственно-прямая речь, автобиографическая проза, стилистическая трехмерность, субъектная организация текста, субъект речи, неореализм.

Key words: author, hero, free indirect speech, autobiographical prose, stylistic three-dimensionality, subject structure, speaking subject, neorealism.

Сюжеты былинного эпоса в творчестве Б. В. Шергина

В статье рассматривается состав былинных сюжетов в творчестве Б. В. Шергина и художественная специфика произведений, связанных с эпической фольклорной традицией Поморья. Отмечается влияние устных поэтических источников и древнерусской книжности Севера. Анализируется сюжет былины «Вавило и скоморохи» в художественной интерпретации Б. Шергина.

The article concerns the *bylin* plots composition in Shergin's works and the structure of his literary texts, connected to the epic folklore tradition of *Pomorje*, as well. The article points to the fact, that author's works were influenced both by the oral folklore and manuscript-writing tradition of the Russian North. Shergin's interpretation of the plot of *bylina* «*Vavilo and skomorokhs*» is analyzed.

Ключевые слова: поэтика Б. В. Шергина, фольклор Русского Севера и литература, былины Б.В. Шергина, сюжеты былин и литература, былины.

Key words: Poetics of B. Shergin, folklore tradition of the Russian North and literature, *bylin* plots and literature, *bylin* plots, *bylina*.

Проявление христианских мотивов и символов в цикле экспрессионистских новелл Л. Франка «Человек добр»

В статье с позиций гуманизма рассматриваются христианские мотивы и символы в цикле экспрессионистских новелл Л.Франка.

In the article as humanistic but we thoroughly study Christian motives and images as figurative means used by Leonhard Frank in his expressionistic short-stories.

Ключевые слова: эстетика экспрессионизма, христианские мотивы и образы, символ, война, осознание истины.

Key words: expressionistic aesthetics, Christian motives and images, symbol, war, understanding of truth.

**Мотив арлекина в романе Марианны Грубер
«Промежуточная станция»**

В статье анализируется мотив арлекина как один из доминирующих мотивов в прозе австрийской писательницы Марианны Грубер. Данный мотив позиционируется в качестве составляющей постмодернистской парадигмы. В статье проводится параллель между образом арлекина в романе «Промежуточная станция» и классической интерпретацией образа.

The paper is concerned with the motif of harlequin as one of the dominating motifs in the prose of Austrian writer Marianne Gruber. This motif is treated as a part of the postmodernist paradigm. We also draw a parallel between the harlequin character in the novel «Intermediate station» and classical interpretation of a character.

Ключевые слова: мотив арлекина, образ арлекина, постмодернизм, образ-схема, карнавал, карнавальная дискурсивная структура, я-образ.

Key words: motif of harlequin, image of harlequin, postmodernism, image-scheme, carnival, a discourse of the carnival, I-image.

ЛИНГВИСТИКА

УДК 811

И. Н. Смирнов

О соотношении аспектуальных и словообразовательных значений в семантической структуре производного глагола

Исследование выполнено при поддержке Фонда Президента РФ, грант НШ-3433.2010.6 "Петербургская школа функциональной грамматики".

В статье анализируется взаимодействие грамматических (аспектуальных), лексико-грамматических и собственно деривационных (лексических) компонентов в семантике производного (префиксального) глагола. Рассмотрены три типа префиксации, связанные с видовой парой, со способами действия, с особыми словообразовательными классами глаголов. Учитываются случаи префиксальной омонимии. Предложен вариант классификации приставочных способов глагольного действия. Особое внимание уделено определению характера мотивации и особенностям семантических отношений между производящими и производными глаголами.

The article is dedicated to the analyses of the interaction of grammar (aspectual), lexicogrammatical and the proper derivative (lexical) components in the semantics of derivative (prefixal) verb. In the article there are examined the three types of prefixation that are correspondently linked with: 1) aspectual pair, 2) mode of action, 3) specific word-building classes of verbs. The cases of prefixal homonymy are being considered here. The variant of classification of modes of verbal action with a prefix is brought forward in the article. Special attention is paid to the definition of motivation character and to the special features of semantic relations between the motivative and derivative verbs.

Ключевые слова: словообразовательная мотивация, аспектуальность, вид, способ действия.

Key words: word-building motivation, aspectuality, aspect, mode of action.

УДК 81.27

Е. В. Ерофеева

Оппозиции между устными формами речи в современном русском языке

Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 08.04.00040а «Русский язык в изменяющемся пространстве города начала XXI века».

В статье рассматриваются проблемы перестройки оппозиций по функциям, составу носителей и лингвистическим характеристикам между кодифицированным литературным языком, разговорной литературной речью и просторечием на рубеже XX и XXI вв.

The article deals with the problem of restructuring of the opposition between codified standard literary language, colloquial literary speech and popular speech (on the base of functions, set of speakers and linguistic characteristics) at the turn of XX and XXI centuries.

Ключевые слова: кодифицированный литературный язык, разговорная литературная речь, просторечие.

Key words: codified standard literary language, colloquial literary speech, popular speech.

УДК 410(047)

С. В. Шустова

Операторы каузативной связи в сфере лексико-синтаксического каузатива

В настоящей статье рассматриваются особенности функционирования операторов каузативной связи немецкого и английского языков в сфере лексико-синтаксического каузатива. Данная разновидность актуализации каузативного значения является прототипической и обладает высоким потенциалом как с точки зрения семантики, так и валентности.

This article scrutinizes the peculiarities of operators' functions in causative connection of the German and English language in the sphere of lexical-syntactical causative. This kind of actualization of causative meaning is prototypical and has high potential from both the semantical point of view and the valency.

Ключевые слова: значение каузации, лексико-синтаксический каузатив, каузативный глагол, оператор каузативной связи.

Key words: the meaning of causation, a lexical-syntactical causative, a causative verb, the operator of causative connection.

УДК 81'373.6:27-23

И. С. Хостай, Т. Н. Федуленкова

Дифференциация фразеологизмов библейской этимологии по характеру их прототипов

В статье исследуются библейские фразеологические единицы с точки зрения дифференциации по характеру их прототипов. Выявлено три группы БФЕ: 1) БФЕ, имеющие абсолютный прототип в тексте Библии; 2) БФЕ, имеющие относительный прототип в тексте Библии; 3) БФЕ, имеющие ситуативный (событийный) прототип в библейском тексте. Проведен квантитативный анализ данных БФЕ.

According to the character of their prototypes biblical phraseological units are subdivided into three groups: a) those having absolute prototype in the text of the Bible, b) those having relative

prototype in the text of the Bible, c) those having situational prototype in the text of the Bible. According to quantitative analysis reveals their relative percentage.

Ключевые слова: библейские фразеологизмы, абсолютные, относительные, ситуативные прототипы.

Key words: biblical phraseological units, absolute, relative, situational prototypes.

УДК 811.112.2'367367

Е. Г. Скребова

Характеристика коммуникативно-текстовых функций сложноподчиненных локативных предложений

В статье анализируются сложноподчиненные локативные предложения с точки зрения их роли в процессе текстообразования. Выявляется системообразующая активность данного типа предложений, уточняются виды деривационной симметрии/асимметрии описываемых предложений как основных сценариев текстообразования.

The article analyses complex locative sentences from the position of their part in the text generating process. It also reveals the system-formation activity of this sentences type, the types of derivatory symmetry/asymmetry of describing sentences as the basic way of a text generating process are also verified in this article.

Ключевые слова: сложноподчиненные локативные предложения, отношения локализации, отношения векторной направленности, коммуникативный регистр, адресант, базовые структуры текстообразовательного процесса, симметрия текста.

Key words: complex locative sentences, local relations, vector purposefulness relations, communicative registry, an addressee, basic structures of a text-formation process, text symmetry.

УДК 81'367

О. А. Селеменова

Генезис и средства языковой объективации синтаксического концепта «состояние природы»

В статье описывается синтаксический концепт «состояние природы». Автором выявляется источник возникновения анализируемого концепта, рассматриваются языковые способы его вербализации и тесное взаимодействие с синтаксическим концептом «состояние живого существа» в национальной концептосфере.

This article is devoted to the description of the syntactic concept «state of the nature». The author finds out the origin of the analysing concept, examines the language ways of its verbalization and close interaction with the syntactic concept «state of the being» in the national conceptsphere.

Ключевые слова: синтаксический концепт «состояние природы», структурная схема простого предложения.

Key words: syntactic concept “state of nature”, structural scheme of the simple sentence.

УДК 804.0 = 40(494)

804.0 = 30(494)

И. С. Быстрова

Франко-германские языковые контакты в Швейцарии

В статье описаны результаты изучения фонетических процессов во франко-швейцарских диалектах (говорах), особенности границ и естественной среды развития узкого долгого звука \bar{i} с использованием методов картографирования.

The article is devoted to the study of the phonetic processes in the France Swiss dialects, specification of the borders and natural habitats development of narrow long sound \bar{i} with using of linguistic and geographical methods.

Ключевые слова: фонетика, диалект, узкий долгий звук \bar{i} .

Key words: phonetic, dialects, sound \bar{i} .

ТЕОРИЯ ДИСКУРСА

УДК 81'42; 801.7

В. А. Бурцев

Теоретические предпосылки анализа дискурса в свете дихотомии «язык/речь»

В статье рассматриваются проблемы анализа дискурса на базе категорий контекста и интердискурса. Предпринята попытка показать, что выбор этих исследовательских категорий определен разными взглядами на роль языковой системы в процессе производства и понимания дискурсов.

The article enlarges upon the problems of discourse analysis based on the categories of context and interdiscourse. An attempt was made to show that the choice of these research categories is determined by different views on the role of language system in the process of production and understanding of discourse.

Ключевые слова: контекст, интердискурс, относительная автономия языка, дискурс как факт, пресуппозиция.

Key words: context, interdiscourse, relative autonomy of language, discourse as fact, presupposition.

УДК 802.0-5(045)

А. В. Антонова

О жанрово обусловленных мишенях лингвистической манипуляции в политическом дискурсе

В статье исследуются жанрово обусловленные мишени лингвистической манипуляции и средств их актуализации в текстах предвыборных агитационных речей британских политиков. Предлагается разделение анализируемых мишеней на мишени-акции и мишени-аттитуды, класс которых, в свою очередь, включает такие мишени, как «оппонент продуцента и его группа (партия)», «продуцент и его группа (партия)», «реципиент как участник жанра».

The article deals with the linguistic manipulation targets being specified by genre, and means of their actualization in the British politicians' pre-election propaganda speeches. The author distinguishes between action targets and attitude targets, the group of which includes such items as *speech producer's opponent and his party*, *speech producer and his party* and *speech recipient as genre participant*.

Ключевые слова: политический дискурс, предвыборная агитационная речь, продуцент, реципиент, мишень манипуляции, мишень-акция, мишень-аттитуд.

Key words: political discourse, pre-election propaganda speech, speech producer, speech recipient, manipulation target, action target, attitude target.

УДК 81'42

Г. Р. Власян

Группа речевого сопровождения в письменном диалогическом дискурсе

В статье рассматриваются функции группы речевого сопровождения в письменном диалогическом дискурсе на примере диалогов со встречным вопросом и предпринимается попытка описать коммуникативно-прагматические особенности данной группы в зависимости от ее позиционного расположения по отношению к реплике.

The article deals with the functions of speech accompanying group in written dialogical discourse in dialogues with counter-questions and communicative-pragmatic features of this group depending on its position to the remark.

Ключевые слова: группа речевого сопровождения, диалогический дискурс, языковая личность автора, языковая личность героя.

Key words: speech accompanying group, dialogical discourse, lingual personality of the hero, lingual personality of the author.

УДК 81.42

И. В. Палашевская

Ценностно-регулятивные начала юридического дискурса

В статье рассмотрены ценностные феномены юридического дискурса – аксиомы права с позиции их кумулятивной, символической и регулятивной функций в юридическом дискурсе и соответствующих свойств: прецедентности, прескриптивности, предельной обобщенности и нормативности.

The article is devoted to such culturally marked, values-based phenomena of legal discourse as axioms of law. These are analysed from the point of view of their cumulative, symbolic and regulative functions in law and such qualities as precedent orientation, basic knowledge, extreme generalization and normative status.

Ключевые слова: юридический дискурс, аксиомы права, норма права, ценности культуры.

Key words: legal discourse, axioms of law, legal rule, cultural values.

**Проприальный инфосегмент как синтаксический компонент
реализации категории эффективности
в публицистическом дискурсе**

В статье делается попытка обоснования существования проприального инфосегмента (на основе синтаксической конструкции вставного компонента) как канонического элемента публицистического дискурса, реализующего коммуникативную категорию эффективности (на примере текстов Д.С. Лихачева, И.Л. Андроникова) и его функциональность в конъюнктуре современных СМИ.

The article studies proprietary infosegment as syntactical component for realization category efficacy in publicistic discurs by the example of discourse analysis of publicistic text by D.S. Lichachev, I. L. Andronikov and clarify itself its functionality in modern publicism.

Ключевые слова: публицистический дискурс, синтаксический концепт, инфосегмент.

Key word: publicistic discurs, syntactical consept, infosegment.

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА

УДК 811.112.2'38

Л. В. Приходько

Функционирование эпитета в тексте любовного письма (на материале переписки Э. М. Ремарка и М. Дитрих)

В статье эпитет рассматривается как одно из важных средств, участвующих в реализации художественного замысла автора письма, определяется его роль в достижении планируемой реакции читателя. Также выявляются основные виды эпитетов и особенности их функционирования в тексте любовного послания.

In the article the epithet is regarded as one of the important means participating in the realization of the artistic intention of the author of the letter and its role is determined in the achievement of the planned response of the reader. Also the main types of epithets and the peculiarities of their functioning in the text are revealed.

Ключевые слова: эпитет, средство выразительности, любовное письмо, эпистолярный текст.

Key words: epithet, means of expression, love letter, epistolary text.

УДК 81'373.612.2+008

М. А. Воронкина

Человек в ведийской языковой картине мира

В статье рассматривается проблема взаимосвязи культуры и языка, а также то, как человек, его мироощущение и его взаимодействие с миром представлены в языке. Тема раскрывается на материале ведийской ритуальной базисной метафоры, которая реализует код культуры и воплощает ведийскую языковую картину мира.

The article is devoted to the problem of world and culture correlation as well as representation of man, his attitude and his world interaction in language. The subject is exhibited on the material of Vedic ritual basis metaphore that realizes cultural code and embodies Vedic linguistic world picture.

Ключевые слова: метафора, ритуал, культурный код, картина мира, языковая картина мира, канон, прагмалингвистика.

Key words: metaphor, rite, cultural code, world picture, linguistic world picture, canon, pragmalinguistics.

Роль отношений тождества в содержании и структуре художественного текста

Отношения тождества лежат в основе идентификации субъектов текста и передают динамику признаков и связей этих субъектов. Они формируют текстовую категорию «сходство» и средствами синтаксиса организуют текст как художественное произведение.

Identity relations lie in the basis of text subjects identification and transmit identification dynamics and these subjects connections. They form a text category «resemblance» and organize a text as a feature literature work by means of syntax.

Ключевые слова: текст, категории текста, синтаксические единицы, проспективные и ретроспективные отношения, дейксис, нереферентные имена.

Key words: text, category of text/ text category, syntactic units, prospective and retrospective relations, deixis, nonreferential names.

Образная и стилистическая специфика идиостиля произведения М. М. Пришвина «Мы с тобой. Дневник любви»

В статье раскрывается своеобразие авторской художественной картины мира, отраженной в идиостиле дневникового произведения М. М. Пришвина «Мы с тобой. Дневник любви», описывается образная и стилистическая специфика произведения.

The article reveals the originality of the author's artistic world view, reflected in diastole diary by M.M. Pryshvin's «You and I. Diary of Love», describes the figurative and stylistic specificity of the work.

Ключевые слова: автобиографическая проза, идиостиль, концепт, лингвокультурология.

Key words: autobiographical prose, concept, idiostyle, linguoculturology.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 820

Д. Н. Жаткин, Е. И. Аношина

Литературная деятельность Джорджа Крабба в осмыслении А. С. Пушкина

Статья подготовлена по проекту НК-393(1)п «Проведение поисковых научно-исследовательских работ по направлению «Филологические науки и искусствоведение», выполняемому в рамках мероприятия 1.3.2 «Проведение научных исследований целевыми аспирантами» мероприятия 1.3 «Проведение научных исследований молодыми учеными – кандидатами наук и целевыми аспирантами в научно-образовательных центрах» направления 1 «Стимулирование закрепления молодежи в сфере науки, образования и высоких технологий» ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009 – 2013 годы (госконтракт №П1940 от 29.10.2009).

В статье систематизируются факты восприятия А.С. Пушкиным личности и творческой деятельности английского поэта конца XVIII – первой трети XIX в. Джорджа Крабба. Отмечается наличие в библиотеке великого русского поэта издания «The Poetical Works of George Crabbe in one volume» (Paris – Edinburgh, 1829), включавшего в себя наиболее значительные произведения Крабба, анализируется оценочное суждение о Краббе, высказанное в статье А.С.Пушкина «Путешествие из Москвы в Петербург» (1833–1834), делаются предположения относительно знакомства А.С.Пушкина с литературно-критическими материалами о Краббе, публиковавшимися в русской периодике, указывается на возможное влияние великого поэта на обращение В.К. Кюхельбекера к творчеству Крабба.

The article systematizes the facts of A.S.Pushkin's understanding of the personality and creative activity of George Crabbe, an English poet of the end of the XVIII – first third of the XIX century. It notes the presence of the edition «The Poetical Works of George Crabbe in one volume» (Paris – Edinburgh, 1829), which included the most significant literary works of Crabbe, in the library of the great Russian poet, analyzes the evaluative judgement about Crabbe in A.S.Pushkin's article «Puteshestvie iz Moskvy v Peterburg» («Journey from Moscow to St. Petersburg», 1833–1834), makes suppositions concerning A.S.Pushkin's acquaintance with literary critical materials about Crabbe, published in the Russian periodical editions, points to the possible influence of the great poet on V.K.Kyukhel'beker's address to Crabbe's creative work.

Ключевые слова: Джордж Крабб, русско-английские литературные и историко-культурные связи, компаративистика, традиция, межкультурная коммуникация.

Key words: George Crabbe, Russian-English literary and historical-cultural relations, comparative study, tradition, intercultural communication.

**Модели построения вторичного текста
(на материале переводов)**

Исследование выполнено при поддержке гранта Министерства образования и науки России 16.740.11.0422 "Обыденная семантика лексики русского языка: теоретическое и лексикографическое исследование".

В статье на материале переводов описываются результаты деривационных процессов, происходящих при производстве вторичных текстов, и выделяются две модели текстопорождения.

In the article on the basis of translations the results of derivative process, taking place during secondary text building, are described, and two models of text building are shown.

Ключевые слова: деривация текста, текстодериватология, лингвоперсонология, вторичный текст.

Key words: text derivation, text derivatology, lingvopersonology, secondary text.

**«Говорить на разных языках» и «найти общий язык»
(корреляции «своего» и «чужого» в русской фраземике)**

В статье рассматривается проблема корреляций «своего» и «чужого», характерных для дискурсивного пространства русской фраземике. В качестве материала исследования используются фраземы с этнокультурным и инокультурным компонентами. Выделяются различные субкатегории речевых единиц, вербализующих значение «свойственности» / «чуждости».

The article studies the issue of correlation between “own” and “foreign” that are characteristic of discourse field of Russian phrasemics. Phrasems containing ethnocultural and foreign components are the material of the research. The author distinguishes subcategories of speech units, verbalizing the meaning of “being own/foreign”.

Ключевые слова: корреляция, оппозиция «свое» / «чужое», фразеологическое значение, инокультурный компонент.

Key words: correlation, “own” / “foreign” opposition, phraseological meaning, foreign component.

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

УДК 811.111:378.147.222

Н. П. Королькевич

Принципы построения системы упражнений для разноуровневого профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов

В статье рассматриваются принципы построения системы упражнений для разноуровневого профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов. Данные принципы разрабатываются с учётом индивидуализации, речевой направленности и новизны учебного материала на занятии по английскому языку.

The article covers principles of developing a system of learning activities for ESP students in non-linguistic universities. Individual and communicative approaches, novelty of the materials in the process of teaching English are the key methods in the developing those principles.

Ключевые слова: разноуровневое обучение, принципы обучения, индивидуализация, коммуникативная компетентность, дифференциация, обученность, обучаемость.

Key words: differential training, teaching principles, individualization, communicative competence, differentiation, training, educability.

УДК 800

Н. П. Павлова

Интуитивное письмо детей-дошкольников

Да уж, со временем грамотность теряется. Но у меня, в принципе, довольно неплохая орфографическая интуиция, ни одного правила не знаю, да и в школе не знала.

Бася (Из общения на форуме в Интернете)

В статье рассматривается проблема проявления языкового чутья (интуиции) в письме детей, выясняются лингвистические и психолингвистические механизмы, лежащие в основе нормативных написаний. На основе наблюдений и экспериментальных данных сделан вывод о возможности освоения орфографических правил до их систематического изучения в школе.

The publication is devoted to the problem of the language intuition in the spelling of children. I try to clarify linguistic and psycholinguistic mechanisms, which are underline the normative spelling. According to the observations and experiments the summary about the possibilities of learning and systematic study of the orthography rules at school is made.

Ключевые слова: языковое чутье, интуиция, фонетическое письмо, морфологическое письмо, звукобуквенные соответствия, обобщение, ассоциации.

Key words: language feeling, intuition, phonetic spelling, morphologic spelling, correspondence between sounds and letters, generalization, association.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

УДК 811.133.1'1+ 82.09+82-95+81:1

Е. В. Левина

Европейские критики о Ролане Барте

В статье приводится обзор критических работ, посвящённых творчеству французского философа и лингвиста Р. Барта. Рассматриваются недавние (последних 10-15 лет) работы французских исследователей, в которых отображены и критически проанализированы основные философские и лингвистические идеи французского учёного. Европейские критики отмечают угасание интереса к структурализму и ищут новые подходы к осмыслению бартовского наследия.

The article provides an overview of critical works devoted to the work of French philosopher and linguist Roland Barthes. There are considered the recent (last 10-15 years) texts written by French researchers, which display and critically analyze the basic philosophical and linguistic ideas of the French scientist. European critics point at the fading interest to structuralism and seek new approaches to explaining Barthes' scientific heritage.

Ключевые слова: постструктурализм, критика, лингвистика, философия.

Key words: poststructuralism, criticism, linguistics, philosophy.

УДК 81'1.001

А. А. Билялова

К вопросу о понятии «факультативность»

В статье содержится обзор научных работ, посвященных анализу языкового явления «факультативность». Автором представлены различные точки зрения ученых в понимании факультативности с целью углубления знания о природе данного явления и его функционировании в языке.

The article is devoted to the analysis of the language phenomenon optionality. The author presents the various points of view of scientists in understanding of optionality that helps to enlarge knowledge of nature of the given phenomenon and its functions in language.

Ключевые слова: факультативность, вариантность, облигаторность, избыточность, языковая экономия, изолирующие и агглютинативные языки, факультативное использование морфологических показателей.

Key words: phenomenon of optionality, variability, obligatory, superfluity, language savings, isolating and agglutinative languages, facultative using of morphological indicators.

Сведения об авторах

Антонова Анна Владимировна – доцент, кандидат филологических наук, Оренбургский государственный университет (г. Оренбург); aavvmt@mail.ru

Аношина Елена Игоревна – преподаватель, Пензенская государственная технологическая академия (г. Пенза); sva00@yandex.ru

Билялова Альбина Анваровна – доцент, кандидат филологических наук, Камская государственная инженерно-экономическая академия (г. Набережные Челны); Abill71@mail.ru

Бурцев Владимир Анатольевич – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина (г. Елец); ivburcev@yandex.ru

Быстрова Ирина Сергеевна – профессор, кандидат филологических наук, профессор, Вологодский институт бизнеса (г. Вологда); osv@vib.edu.ru

Вилков Дмитрий Владимирович – аспирант, Нижегородский государственный педагогический университет (г. Нижний Новгород); tanheizer@yandex.ru

Власян Гаянэ Рубеновна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Челябинский государственный университет (г. Челябинск); VlasyanGR@yandex.ru

Воронкина Маргарита Алексеевна – старший преподаватель, кандидат филологических наук, Ростовский филиал Российской академии правосудия (г. Ростов-на-Дону); voronkina_margarita@pochta.ru

Гринфельд-Зингурс Таисия Яковлевна – профессор, доктор филологических наук, профессор, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина (Санкт-Петербург); kaflit@yandex.ru

Ерофеева Елена Валентиновна – профессор, доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный университет (г. Пермь); erofkaf@rambler.ru

Жаткин Дмитрий Николаевич – профессор, доктор филологических наук, профессор, Пензенская государственная технологическая академия (г. Пенза); ivb40@yandex.ru

Ибрагимова Патимат Абдулмуминовна – аспирант, Дагестанский государственный технический университет (г. Махачкала); mmargina@list.ru

Качоровская Анна Евгеньевна – соискатель, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург); kachorovskaya@mail.ru

Королькевич Наталия Петровна – старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный политехнический университет (Санкт-Петербург); s7e7a7@mail.ru

Кунильский Дмитрий Андреевич – аспирант, Петрозаводский государственный университет (г. Петрозаводск); dkunilsky@mail.ru

Лапинская Ирина Петровна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Воронежский государственный технический университет, (г. Воронеж); e-mail comendant2005@mail.ru

Левина Екатерина Владимировна – учитель иностранного языка средней общеобразовательной школы № 1275 с углубленным изучением французского языка (Москва); huut@mail.ru

Мамуркина Ольга Викторовна – аспирант, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина (Санкт-Петербург); elkala@inbox.ru

Мельник Наталья Владимировна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Кемеровский государственный университет (г. Кемерово); saikova@mail.ru

Павлова Наталия Павловна – начальник управления научной деятельности, кандидат филологических наук, доцент, Череповецкий государственный университет (г. Череповец); pavlova@chsu.ru

Палашевская Ирина Владимировна – доцент, кандидат филологических наук, Волгоградский государственный педагогический университет (г. Волгоград); irina_777@inbox.ru

Петухов Сергей Валерьевич – старший преподаватель, Сыктывкарский государственный университет (г. Сыктывкар); petuhovserg@mail.ru

Попова Татьяна Георгиевна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Северодвинский филиал Санкт-Петербургского государственного морского технического университета (г. Северодвинск); taldaev@rambler.ru

Приходько Лариса Викторовна – аспирант, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова (г. Н. Новгород); prilarissa@rambler.ru

Протопопова Татьяна Васильевна – преподаватель, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины (г. Гомель, Беларусь); dragon-82@mail.ru

Селеменова Ольга Александровна – доцент, кандидат филологических наук, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина (г. Елец); selemeneva1@rambler.ru

Скребова Екатерина Геннадьевна – доцент, кандидат филологических наук, Воронежский филиал Российского государственного торгово-экономического университета (г. Воронеж); dolgorukaja1@rambler.ru

Смирнов Игорь Николаевич – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург); igor_smirnov@bk.ru

Тарасова Наталья Александровна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Петрозаводский государственный университет (г. Петрозаводск); nsova74@mail.ru

Федуленкова Татьяна Николаевна – профессор, доктор филологических наук, профессор, Северодвинский филиал Поморского государственного университета им. М. В. Ломоносова (г. Северодвинск); taniafed@atnet.ru

Хохлина Мария Леонидовна – доцент, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет (г. Астрахань); hohlina2004@yandex.ru

Хостай Ирина Сергеевна – кандидат филологических наук, Калужский государственный педагогический университет им. К. Э. Циолковского (г. Калуга); irinakhost@mail.ru

Шаталова Ольга Васильевна – доцент, кандидат филологических наук, доцент, Липецкий государственный педагогический университет (г. Липецк); shat_o_v@mail.ru

Шустова Светлана Викторовна – профессор, кандидат филологических наук, профессор, Прикамский социальный институт (г. Пермь); lana_schust@bk.ru

ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ, ПРИСЫЛАЕМЫМ В ЖУРНАЛ

Для публикации в «Вестнике Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина» (серия филология) принимаются научные статьи, отражающие широкий спектр проблем поэтики классической и современной литературы и лингвистики.

Обязательным условием публикации результатов кандидатских исследований является наличие отзыва научного руководителя, несущего ответственность за качество представленного научного материала и достоверность результатов исследования. Публикации результатов докторских исследований принимаются без рецензий.

Рецензирование всех присланных материалов осуществляется в установленном редакцией порядке. Редакция журнала оставляет за собой право отбора статей для публикации.

Требования к оформлению материалов

Материал должен быть представлен тремя файлами:

1. Статья

Объем статьи не менее 18 и не более 26 тыс. знаков с пробелами. Поля по 2,0 см; красная строка – 1,0 см. Шрифт Times New Roman Cyr, для основного текста размер шрифта – 14 кегль, межстрочный интервал – 1,5 пт.; для литературы и примечаний – 12 кегль, межстрочный интервал – 1,0 пт.

Ссылки на литературу оформляются в тексте в квадратных скобках. Например: [5, с. 56–57]. Список литературы (по алфавиту) помещается после текста статьи.

Фамилия автора печатается в правом верхнем углу страницы над названием статьи.

В левом верхнем углу страницы над названием статьи печатается присвоенный статье УДК.

2. Автореферат

Содержит:

- название статьи и Ф. И. О. авторов на русском и английском языках;
- аннотацию статьи на русском и английском языках объемом 300–350 знаков с пробелами;
- ключевые слова и словосочетания (7–10 слов) на русском и английском языках.

3. Сведения об авторе

Содержат фамилию, имя, отчество полностью, место работы, должность, ученую степень, звание, почтовый адрес, электронный адрес, контактный телефон.

В случае несоблюдения настоящих требований редакционная коллегия вправе не рассматривать рукопись.

Статью, оформленную в соответствии с прилагаемыми требованиями, можно:

- выслать по почте в виде распечатанного текста с обязательным приложением электронного варианта по адресу: 196605 Санкт-Петербург, Петербургское шоссе, 10. Кафедра литературы и русского языка, каб. 316.
- отправить по электронной почте: E-mail: vestnikfilol@yandex.ru

Статьи принимаются в течение года.

Редакция оставляет за собой право вносить редакторскую правку (не меняющую смысла) в авторский оригинал.

При передаче в журнал рукописи статьи для опубликования презюмируется передача автором права на размещение текста статьи на сайте журнала в системе Интернет.

Плата за опубликование рукописей аспирантов не взимается.

Гонорар за публикации не выплачивается.

Редакционная коллегия:

196605, Санкт-Петербург, г. Пушкин

Санкт-Петербургское шоссе, 10

тел. (812) 479-90-34

E-mail: vestnik_lgu@list.ru

Научный журнал

Вестник

Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина

№ 4

Том 1. Филология

Оригинал-макет *Н.П. Никитиной*

Подписано в печать 20.12.2010
Бумага офсетная. Формат 60x90 1/16
Печать трафаретная. Усл. печ. л. 16
Тираж 500 экз.
Заказ 584